

- CLXV - KISKIDI

(p. 281)

(autre version notée au
crayon dans les interlignes :)

senechall () serien
zo oet da () goude lein

- Dellet dellet ma intrones
setu eur paour kes minores
eur vinores paour hie lazet
() tigouet

Quisquidi

..... I

1 ann n'autrou a zavas mintin mat
da vonet da charseal eur rat, :

- Koat e jardin pe doa chasset
eur radik penguen en deus kavet,

5 - ion res an dro parko hag er fous
a gaves eur plac'h maillu(r)et klous
noutrou Kiskidi dal me welas,
da gahout he intron hen ieaz

- demat dochu me intrones
10 chetu aman zo eur vinourez,

O. A. cr. marge dr. Lu()gé()et>Trézéguidy - trisguidy
(les vers 3 à 6 ont été rayés d'un trait au crayon)

(variante au crayon :)

ha hie da sonjal nnhe calon
piou ao brazes er chanton

_____ me nizes
enes zo nng() clan chomet
eis pe nao mis so tremenet

_____ ar vinoures
pecheres fanchonik ne ket
mar de nan houman na ne ket

- CLXV.2 -

(p.282)

intronez dal me welas
de gaout he merourez ieaaz

- ierhet mad hor hu me m merourez
Dont a ra ho kanab brao e mes

15 - me c'hanab brao e mez ne zeont ket
mont e rant holl gant ho koloumet ; :

- pelech ema oet ho meriet hu
pe ne welon ket nemet hoc'h hu,

20 - Diou zo oet dar ster gant an dillat
ha diou all a zo e palluat,

hag an diou all a zo e kribat,

- mari francoasik ho fillourez
hones a zo nhe guilé diaez.

25 Digoret din nour ma merourez
ma ian men da huel me fillorres,

rag meus aon mar ma perchourez

- ho fillores pechourez ne ket.
rag ne deus ket oar nes evit but

Me nizes
21-2. A. ar vinourez

- CLXV.3 -

(p.283)

Dellet ho me fillores

30 pelech ao an droug a zamantes,

Kreiss tré me bouelou ha me c'halon
ema ma droug me mamm baeron.hi dolas hi dorn voar hi c'halon
ha strinkas al les deux hi diou-vron35 he dorn war hi galon neus tollet
hag eur bughel neus teennetsavet an anzé me fillores
da vonet d'ann St frances da goues,
gar c'hui a zo sur eur berc'hourezevit () pechourez
(dans la marge g., longitudinalement)

Koesseit mat, ne k() ho pec'hed 40

hag evesot mat mar keret

pe hent hall e vihot dévet

(intron P. a lavaré) (3)

mari francoasik a lavare

war an huelon pazen pa bigné

mes me huel maner Kiskidri
hag ama ann otroù nhe studi

rag ma ve an tan deus hi devi

45 mar iann dar maro ion zo kous din

nede nemet seiz mec'h en tiad

me oa ar vraon wiske dillat,

hag a ia dar maro da genthon.

Kemet hui laro dem choar loisa,

50 na eulio ket ar vuhé a ra

34-5. A. chetu () goat enn ho poutou

karghet a goat ho potou koat. dec'h ar zul ao er c'hoat.

(les vers 33-6 et 39-41 sont rayés au crayon)

- CLXV. 4 -

(p. 284)

na eulio ket ar festou an nous,
 espicial dar sadron d'an nous, (1)
 Balamour ve ar zul antronous



(1) fêtes, pardons-

1. Pañ en amzer amez klever
 2. euz deus en duourcastet.
 ma garté d'...
 Ar de ket bera ar gher ma
 3. n'ed goush ar mata
 Bera ar menez goush ar
 4. Euz ar menez goush ar
 T'ed ar menez goush ar
 5. Pañ ar menez goush ar
 ma ar dora bera ma goush
 6. ma goush ar menez goush
 7. ma goush ar menez goush
 8. ma goush ar menez goush
 9. ma goush ar menez goush
 10. ma goush ar menez goush
 11. ma goush ar menez goush
 12. ma goush ar menez goush
 13. ma goush ar menez goush
 14. ma goush ar menez goush
 15. ma goush ar menez goush
 ma goush ar menez goush
 ma goush ar menez goush
 ma goush ar menez goush
 ma goush ar menez goush

... A. menez goush ar menez goush

CLXII - (p. 433) NOTE

-
 27 Oh, cassez, sonneurs, votre air
 J'ai assez de chagrin au coeur

CLXIII - (p. 434) NOTE

CLXIV - (p. 435)

- 1 Comme une fleur de lys au milieu d'un buisson de ronces,
 Par-dessus toutes les jeunes filles, je vous aime, ma maîtresse.
 J'aimerais, ma maîtresse, être en votre compagnie,
 Aussi longtemps que mettrait une meule de moulin à fondre au milieu
 du ruisseau.
- 5 La meule de moulin, ma douce, jamais ne fondra
 Et l'amour entre nous jamais ne manquera.

CLXV - (pp. 436-9) KISKIDI

- 1 Le seigneur se leva de bon matin
 Pour aller chasser le lièvre.
 -Au bois du jardin quand il eut chassé
 Un petit lièvre à tête blanche il a trouvé,
- 5 Il fit le tour des champs et dans le fossé
 Il trouva une fille emmaillottée étroitement.
 En voyant (cela) monsieur Kiskidi
 Alla trouver sa dame,
 -Bonjour à vous, ma dame,
 10 Voici une orpheline.
 La dame, en voyant cela,
 Alla trouver son fermier.
 -Bonne santé à vous, ma fermière,
 Votre chanvre pousse-t-il bien ?
- 15 -Mon chanvre ne pousse pas bien,
 Il s'en vatout avec vos pigeons.
 -Ou sont allées vos filles
 Que je ne vois que vous ?
 -Deux sont allées à la rivière lever les vêtements
 20 Et deux autres sont à préparer le chanvre,
 Et les deux autres sont à le peigner.
 Marie Françoise, votre filleule,
 Celle-là est dans son lit, souffrante.

- Ouvrez-moi la porte, ma fermière,
 25 Que j'aïlle voir ma filleule,
 Car je crains qu'elle ne soit pécheresse
 -Votre filleule n'est pas pécheresse
 Car elle n'a pas (?) pour l'être.
 -Tenez, o, ma filleule,
 30 Où est le mal dont vous vous plaignez ?
 -Entre mes entrailles et mon coeur
 Se trouve mon mal, ma marraine.
 Elle lui porta la main sur le coeur.
 Et le lait jaillit de ses seins.
 35 La main sur son coeur elle a porté
 Et un enfant elle a tiré.
 Levez-vous de là, ma filleule,
 Pour aller à St François vous confesser
 Car vous êtes sûrement une pécheresse.
 40 Marie-Françoise disait
 En montant sur la plus haute marche :
 -Je vois le manoir de Kiskidri
 Et le seigneur est en train d'étudier
 Que le feu le brûle,
 45 Si je vais à la mort, il en est la cause
 Il n'y avait que sept filles dans la maisonnée,
 J'étais la plus belle qui porte habits
 Et je vais mourir la première.
 Vous direz ceci à ma soeur Louise :
 50 Qu'elle ne poursuive pas la vie qu'elle mène.
 Qu'elle n'aïlle pas aux fêtes de nuit,
 Spécialement le samedi soir,
 Parce que c'est dimanche le lendemain.

CLXVI - (p440)

- 1 Il y a longtemps, j'ai entendu
 Parler des amours
 J'aimerais ...
 Elle n'est pas dans ce village,
 5 Celle que j'aime le plus :
 Dans le manoir de Penaret
 Se trouve ma mieux aimée.
 Elle est tout près, tout près de moi,
 oh oui celle qui me plaft
 10 Sa main est dans la mienne
 (Si elle consentait, dites-le moi.